

ABOUT

Freelancer translator (English-Portuguese) of Novels, Tabletop RPGs and Games. Great familiarity with CRPGs, RTS and Turn-Base Strategy and diversity/queer material. Part of the Ballroom Scene and Dance Teacher.

CONTACT

@ titaniatef@gmail.com

📞 (+5554) 99114-5852

🌐 www.tefmartins.com

Nova Prata, RS
Brazil



BIGGEST RELEASES

- *FORZA HORIZON 6
- *HELLBLADE II: SENNA'S SAGA
- *ANNO 117: PAX ROMANA
- *AGE OF MYTHOLOGY: RETOLD
- *RUINED KING: A LEAGUE OF LEGENDS STORY
- *PENTIMENT
- *SHADOWRUN TTRPG

TITÂNIA TEF MARTINS

REMOTE PTBR LINGUIST/TRANSLATOR

SKILLS

MemoQ use — Creating projects, projects backup and restoration, termbase and memory search;

Colloquial notion — Detecting when some word or phrase isn't quite right, identifying when a dialogue is in colloquial form rather than formal or academic one;

Sensible reading — Identifying problematic words, phrasing, subjects and knowing how to handle sensitive subjects;

Native Brazilian Portuguese speaker. Fluent English speaker.

EXPERIENCE

EN-PTBR TRANSLATOR

CRÔNICAS DA MAGIA • AUGUST 2014 – JANUARY 2018

First official work as a game translator, working first on the Swordsman MMO, with some work on Path of Exile and Marvel Heroes, all through Viena International. First official work as a Tabletop RPG translator, working first with Numenera titles, then 13th Age and later the Shadowrun Fifth Edition Corebook. Some work as proofreader.

First official work as a Novel translator, working first with The Ed Greenwood Group book series Hellmaw – Your World is Doomed and Stormtalons – Words of Unbinding, both briefly published in digital-only format through Amazon. Other four titles translated, but unreleased. NDA work included.

EN-PTBR TTRPG TRANSLATOR

FREELANCER • SINCE JANUARY 2016

Main translator of the Shadowrun line (Sixth, Fifth, Fourth and Anarchy edition titles) in Brazilian Portuguese by New Order Editora, including adventure modules, supplemental rulebooks and corebooks. Proofreader for secondary translators.

EN-PTBR LOCALIZATION EDITOR

KEYWORDS STUDIOS BRAZIL/RIOT GAMES • MAY 2020 – APRIL 2021

Localization Editor overseeing translation for games such as League of Legends, Teamfight Tactics, Legends of Runeterra, VALORANT, Ruined King and others, both multiplayer and single player. Content involved: communication, patches, game files, light graphics adjustment on Photoshop, player support articles, Universe/story content. NDA work included.

EN-PTBR LOCALIZATION LINGUIST

KEYWORDS STUDIOS BRAZIL • SINCE MAY 2020

Translation and proofreading with both memoQ and Kantan apps. Some of the games are: Hellblade II: Senua's Saga, Pentiment, ARA: History Untold (with deep understanding of the in-engine tags, teaching the localization team how to use them and prevent any breaking in-game), Age of Empires II Definitive Edition: Return of Rome, Forza Motorsport 8, Like a Dragon: Infinite Wealth, Like a Dragon Gaiden: The Man Who Erased His Name, Coral Island, Age of Mythology: Retold, Age of Empires IV: Anniversary Edition, Anno 117: Pax Romana, Microsoft Flight Simulator 2020 and 2024, Forza Horizon 6. Currently working with many more games under NDA.